

*Educ.*

Service d'Information Américaine  
39 Dai Lo Ham Nghi, Saigon

Le 22 Mars 1956

M. le Directeur de Cabinet  
au Département de l'Education Nationale  
Saigon

Monsieur,

Je suis bien heureux de vous fournir les renseignements que vous avez demandés dans votre lettre du 2 Mars, afin de vous permettre d'établir un tableau d'équivalence entre les diplômes américains et Vietnamiens. Je me crois néanmoins obligé de vous dire que les équivalences quelles qu'elles soient, ne seront que très approximatives. L'éducation américaine est si différente de celle du Viet Nam ou de la France, dans sa conception, sa philosophie, son organisation, et dans les détails de ses divers programmes d'études, qu'un étudiant qui a achevé ses études aux Etats-Unis a des idées et des capacités, des façons de penser et d'agir, qui sont complètement différentes de celles inculquées par le système Vietnamien. En disant cela, je ne veux pas faire croire que je trouve qu'un système est supérieur à l'autre; ils sont tous les deux des produits d'éléments particuliers aux pays où ils ont développé, et il ne s'agit pas de faire des jugements relatifs. Il faut cependant reconnaître la grande différence, comme on est obligé de reconnaître la différence entre les femmes et les hommes; les unes peuvent faire certaines choses dont les autres sont incapables, mais il n'en résulte pas qu'elles sont de ce fait supérieures.

Comme vous le savez sans doute déjà, les diplômes conférés par les universités américaines sont en général le B.A. ou B.S. pour la fin du programme ordinaire de quatre ans d'études, le M.A. conféré après une ou quelquefois deux ans d'études supérieures, et le Ph.D., donne à ceux qui ont démontré une aptitude aux recherches indépendantes, habituellement après deux ou trois ans au dessus du M.A. ou M.S.

Quant aux conditions d'admission aux universités, il est à noter tout d'abord que ces conditions sont fixés par chaque université pour ses propres étudiants, et que l'état n'intervient pas dans cette question. La plupart des universités cependant exigent à peu près les mêmes études comme conditions d'admission, et le programme suivi par les élèves au high school comprend en général les études suivantes:

Anglais	3 ou 4 ans
Algèbre	1 an
Géométrie Plane	1 an
Langue Etrangère	2 ans minimum
Biologie	1 an
Chimie	1 an
Physique	1 an
Histoire Européenne	1 an
Histoire des E.U.	1 an

L'étude des sciences se fait moitié en classe, moitié en laboratoire.

En sus du programme indiqué ci-dessus, les élèves font de 4 à 8 classes supplémentaires, choisies selon leurs intérêts personnels. Ceux qui comptent faire les mathématiques ou la génie, par exemple, font deux années supplémentaires de maths, c'est à dire la géométrie dans l'espace et la trigonométrie (une année pour les deux), et l'algèbre avancé; d'autres font une deuxième langue étrangère, la musique ou les dessin, l'histoire ancienne, la dactylographie, les sciences économiques, etc. Les jeunes filles sont souvent tenues à faire un cours des arts ménagers, et tous les étudiants sont obligés de suivre des cours d'éducation physique. Il y a beaucoup de high schools, surtout dans les plus grandes villes, qui offrent aux élèves un très grand choix de matières, mais pour ceux qui comptent faire des études supérieures, le programme indiqué dans la liste ci-dessus constitue une base indispensable.

Il est à noter que le programme d'études primaires a une durée de huit ans, sans compter l'école maternelle, et que les étudiants qui ont achevé le high school ont fait douze ans d'études en tout. Ces douze ans sont divisés soit en 8 et 4, comme il est déjà indiqué, soit en 6 et en 3 et 3, mais les matières enseignées sont à peu près les mêmes dans les deux cas.

La plupart des universités n'ont pas d'examen d'entrée, mais pour ceux qui ont étudié soit avec des tuteurs privés, soit à l'étranger, ou qui pour d'autres raisons n'ont pas fait les études formelles exigées, il y a toujours la possibilité d'être admis sur examen. Certaines universités acceptent seulement les étudiants qui sont dans la meilleure moitié ou quart de leurs classes au high school, d'autres exigent un moyen de notes nettement au dessus du moyen, tandis que d'autres encore acceptent tout étudiant qui a achevé ses études avec des notes moyennes. Il en résulte que le corps étudiant des diverses universités représente une gamme assez étendue de capacité intellectuelle.

L'université proprement dite se divise en divers "collègues", en général un ou plusieurs des collèges suivants: Arts libéraux, Génie, Commerce, Agriculture, Architecture, Droit, Médecine, Pédagogie, et quelquefois d'autres encore. Une université qui réunit plus de deux de ces collègues possède également une "Graduate Division", ou école de hautes études dans toutes matières sauf le droit et la médecine.

Parmi les mille neuf cents institutions du niveau universitaire des Etats-Unis, il y a peut-être un millier constitué uniquement par un collège d'arts libéraux, et qui portent en général le nom de "collège". Le nom de "university" est réservé aux institutions réunissant plusieurs "collèges". Les mots "arts libéraux" cependant comprennent un grand nombre de matières très diverses, de l'art et la musique jusqu'aux mathématiques et physique nucléaire, en passant par la littérature, les langues, la science politique, et économique, l'anthropologie et la sociologie, l'histoire, la géographie, la psychologie, la philosophie, toutes les sciences naturelles, et souvent d'autres matières encore. Chacune de ces matières est enseignée à plusieurs niveaux, et on peut se spécialiser dans celle qu'on aime le mieux.

Pour faciliter la compréhension de l'organisation de l'éducation supérieure, je suis obligé d'expliquer tout d'abord le système d'"unités", qui est à la base de tout programme. Une "unité" représente l'étude d'une matière pour une heure par semaine pendant un semestre (généralement de 18 semaines). La plupart des cours étant donnés deux, trois, ou quatre fois par semaine, il s'ensuit qu'un cours porte deux, trois, ou quatre "unités" de crédit. Puisque la plupart des universités n'ont pas d'examen de sortie, elles donnent leurs diplômes sur accumulation d'un nombre donné d'unités, réparties dans des groupements donnés de matières, comme il en sera expliqué plus tard.

En tant qu'examen, il y a un examen final dans chaque cours à la fin du semestre, mais la note donnée par le professeur pour le travail du cours n'est basée qu'en partie sur les résultats de cet examen; en moyen, les professeurs comptent l'examen final pour la moitié de la note, le reste étant déterminé par les compositions, récitations, ou autre travail fait par l'étudiant dans le cours de l'année. Chaque professeur jouit d'une liberté absolue dans la question de notes, mais en général il reste dans le cadre de ce qui est habituel et raisonnable. Le système de notes le plus répandu est celui de A,B,C,D, et F, signifiant excellent, bien, moyen, passable (à peine), et échoué.

Le diplôme de B.A. ou B.S. est conféré à la plupart des universités sur présentation de 120 unités (représentant un programme moyen de 15 heures par semaine pendant 4 ans), avec un moyen de notes pas au dessous de C. Bien entendu, on n'obtient aucune unité avec une note F. Certaines universités exigent en outre un examen compréhensif sur toutes les études, et d'autres un thèse écrit sur un sujet dans la spécialité choisie par le candidat.

Etant donné la diversité parmi les différentes universités en ce qui concerne la capacité des étudiants, la qualité des facultés, et les ressources matérielles telles que bibliothèques, laboratoires, et cetera, il y a une pareille diversité de valeur donnée aux diplômes des différentes universités par le grand public et par ceux qui ont le devoir de juger la capacité des diplômés. Un diplôme n'a pas

ainsi une valeur constante de déterminée comme en France ou au Viet Nam, mais doit être évalué en tenant compte de la réputation de l'université qui l'a octroyé.

Les programmes d'études offerts dans les diverses matières aux différentes universités sont d'une variété énorme, mais on peut dégager quelques principes généraux. Le plus important est celui du "major subject", habituellement nommé "major" tout court; c'est-à-dire la matière que choisit l'étudiant pour sa spécialité, et celle à laquelle il doit consacrer la majeure partie de son attention. Il est à noter que cette matière n'est jamais aussi générale que "lettres", "sciences", etc.; elle est beaucoup plus spécifique, comme par exemple "littérature anglaise", "psychologie", "chimie", "musique", "histoire", "mathématiques", etc. Dans un collège d'arts libéraux il n'y a jamais moins de dix ou douze "majors" possibles, tandis que dans les grandes universités il y a des centaines.

En se bornant aux collèges d'arts libéraux pour le moment, parce que c'est le type le plus répandu, on trouve que le programme des deux premières années est organisé presque partout de la même façon, dans le but de compléter la culture générale de l'étudiant. Ainsi il est exigé que tout étudiant suive des cours choisis de quatre grands groupements; anglais, langue étrangère, sciences sociales, sciences physiques ou naturelles, avec souvent l'addition d'un cours de philosophie ou littérature mondiale. Les cours d'anglais exigés sont pour la plupart destinés à aider l'étudiant à bien comprendre ce qu'il lit et à s'exprimer par écrit avec clarté et correction de style. Comme langue étrangère on a toujours le choix de français, espagnole, et allemand, et très souvent aussi d'italien, russe et portugais. Ceux qui veulent étudier les langues classiques peuvent choisir le latin ou le grecque, et dans les plus grandes universités on peut étudier d'autres langues telles que le chinois, le japonais, le suédois ou norvégien, l'arabe, et parfois d'autres encore moins connues. Cependant, dans les deux premières années d'université on trouve presque la totalité des étudiants dans les cours d'espagnole, français, et allemand.

Les sciences sociales comprennent l'histoire, la géographie, et les sciences politiques et économiques.

Comme sciences physiques et naturelles il y a un très grand choix, au minimum la chimie, la physique, la botanique et la zoologie, et dans les plus grandes universités la géologie et toutes les branches et combinaisons des sciences fondamentales, telles que entomologie, biochimie, etc.

L'étudiant a toujours le choix libre dans chaque groupement de cours, et en dehors de ces cours obligatoires, il choisit ses cours selon ses goûts et ses intérêts. Habituellement il choisit ceux qui sont dans son "major", ou qui ont quelque rapport avec ce "major" par exemple, celui qui compte se spécialiser en sciences politiques choisit des cours en histoire, et science économique, tandis que l'étudiant qui va faire la physique doit étudier en même temps les mathématiques et la chimie, et ainsi de suite.

Voici quelques exemples qui sont typiques des programmes prévus pour divers "majors":

Musique (piano)		Zoologie	
<u>1ère année</u>		<u>Cours</u>	
cours	unités	1ère année	unités
Musique (piano)	8	Anglais	6
Musique (théorie)	4	Sociologie	3
Chœur, orchestre	2	Science politique	3
Anglais	6	Zoologie (introducti- on)	8
Langue étrangère	6	Chimie (générale)	8
Botanie, Zool.	6	Education physique	2
<u>2ème année</u>		<u>2 ème année</u>	
Musique (piano)	8	Anglais (littérature)	6
Musique (théorie)	4	Histoire (Etats-Unis)	6
Musique (théorie)	4	Zool. (morphologie)	4
Chœur, orchestre	2	Zool. (embryologie)	4
Belles-lettres	4	Math (algèbre, trigo)	
Sciences physique	6	géométrie analytique	6
Science sociale	6	Facultatif	6
		Education physique	2
<u>3ème année</u>		<u>3ème année</u>	
Musique (piano)	8	Zool. (histologie)	4
Musique (théorie)	4	Zool. (genetique)	3
Musique (analyse)	4	ecologie animale	3
Musique (direction)	4	physique (générale)	8
Histoire de musique	6	langue étrangère	6
Littérature musicale (piano)	4	facultatif	12
Belles-lettres	2		
Hygiène	2		
Chœur, orchestre	2		
<u>4ème année</u>		<u>4ème année</u>	
Musique (piano)	8	physiologie des animaux	4
contrepoint	4	discours publiques	2
Composition (mus.)	4	Langue étrangère	6
Instrumentation	4	Facultatif (en zool.)	4
Accompagnement	2	Facultatif (libre)	8
Pedagogie du piano	2		
choeur, orchestre	2		
facultatif	2		

Sciences économiques  
(économies)

1ère année

anglais	6
sciences nat.	6
langue étrangère	6
econ. (principes)	6
géographie econ.	8
education physique	2

2ème année

science pol.	3
psychologie	3
commerce	3
comptabilité	3
econ.	3
mathématiques	3
science phys.	6
belles-lettre	6
education physique	2

3 ème année

finance	6
statistique	4
econ.	9
facultatif	13

4ème année

histoire econ.	6
théorie econ.	3
facultatif (econ.)	3
facultatif (libre)	20

Littérature anglaise  
(programme échantillon; il ya  
beaucoup d'autres possibilités)

1ère année

langue étrangère	4
anglais	3
histoire américaine	3
science physique	4
éducation physique	2

2ème année

langue étrangère	4
histoire anglaise	3
littérature anglaise (ép. 1)	3
(aperçu)	
shakespeare	3
science politique	3

3ème année

langue étrangère	3
le roman anglais	3
l'épopée européenne	1,1/2
la comédie anglaise	1,1/2
Chaucer	1,1/2
le 17ème siècle	3

4 ème année

langue étrangère	3
histoire de la philosophie	3
le 18è siècle	3
la poésie anglaise	3
la critique	1,1/2
développement de la langue anglaise	1,1/2

En ce qui concerne les études de droit et de médecine, il est à noter qu'une condition d'admission aux écoles de droit et de médecine est l'obtention préalable du B.A. ou de B.S. En général les étudiants qui comptent faire des études de droit suivent un programme d'études qui comprend les sciences politiques et économiques, l'histoire, ou une autre science, mais pour la plupart les écoles de droit acceptent le B.A. en toute matière en satisfaction de la condition d'admission. En certains cas, il est possible de commencer l'étude du droit après trois ans d'études universitaires, et le B.A. est décerné à la fin de la première année de droit, soit quatre ans en tout. Pour les écoles de médecine, le B.S. ou B.A. est une condition nécessaire d'admission; la plupart des étudiants voulant faire ensuite les écoles de médecine prennent comme "major subject" l'une des sciences biologiques, mais ils peuvent aussi bien prendre la littérature, la psychologie, ou n'importe quel "major", pourvu qu'ils comprennent dans leur programme d'études la chimie, la physique, et la zoologie.

Les programmes en droit et en médecine sont à peu près les mêmes dans les diverses universités; voici deux programmes typiques:

Droit	Médecine	Total d'heures de classe
1ère année	1ère année	
agence	histologie	192
contrats	anatomie humaine (conférence)	80
droit criminel	anatomie humaine (laboratoire)	288
droit familiale	biochimie	256
bibliographie de droit	physiologie humaine	224
plaidoyer		1040
propriété personnelle		
propriété foncière 1		
dommages		
2ème année	2ème année	
sociétés anonymes	diagnose physique	144
équité	diagnose en laboratoire	96
preuve testimontiale	interprétation des symptômes	32
plaidoyer en équité	parasitologie médicale	48
effets de commerce	microbiologie	160
procédure du Palais	neurologie élémentaire	16
propriété foncière 2	obstétrique et gynécologie	32
droit testamentaire	pathologie générale	256
Ventes	pharmacologie et toxicologie	144
facultatif (choisi des	médecine préventive	112
cours suivants)	psychiatrie générale	32
droit na	radiologie	8
droit maritime	chirurgie élémentaire	48
assurances		1128
sociétés		
3ème année	3ème année	
éthique du droit et pro-	anatomie régionale	32
cédure	anesthésie	16
facultatif (choisi des	médecine tropicale	8
cours suivants ou des	travail en groupes (sous la tu-	
cours facultatif du 2ème	telle d'un médecin, aux chevets	
année non déjà faits)	des malades)	262
droit administratif	démonstrations en amphithéâtre	16
conflit des lois	médecine générale et thérapie	80
droit constitutionnel	clinico-pathologie	16
droits des créanciers	neurologie	32
juridiction et procédure	obstétrique et gynécologie	104
fédérale	pathologie chirurgicale	32
droit ouvrier	maladies d'enfants	82
hypothèques	pharmacologie	16
propriété foncière 3	médecine préventive	16
restitution	psychiatrie	32
imposition	chirurgie (conférences, démons-	
fideicommiss	trations, travail pratique	360
		1120

4<sup>e</sup> année

anatomie et embryologie	32
dermatologie	32
gynecologie - hormonologie	16
droit de la médecine	16
thérapie	8
médecine (travail en groupes, démonstrations)	180
clinique thérapie	16
nutrition	16
medecine tropicale (laboratoire)	8
neurologie (pratique)	54
neurologie (conférence)	16
obstétrique-gynécologie (pratique)	132
obstétrique-gynécologie (conférence)	32
ophtalmologie	8
chirurgie orthopédique	16
otorhinolaryngologie	8
pathologie	32
maladies d'enfants	178
pharmacologie	16
medecine préventive	16
psychiatrie	54
chirurgie (y compris radiologie et urologie)	234
chirurgie pathologique.	32
chirurgie (clinique)	32
	<u>1194</u>

Diplôme décerné, M.D.

Habituellement, le diplômé passe un an supplémentaire en "interne" avant de commencer la pratique de la medecine.

En droit comme en médecine, il y a des études supérieures pour ceux qui veulent approfondir leurs connaissances. En droit on peut obtenir le diplôme "Master of Laws" avec une année supplémentaire, et le diplôme de J.S.D. (Scientiae Juris Doctor) dans trois ans au dessus du L.L.M., y compris une dissertation. Pour les médecins, il y a toutes les spécialités médicales, qui exigent en général au moins deux années d'études après le M.D. Dans certaine universités, il y a aussi des programmes en santé publique, exigeant quatre ans d'études après le M.D. pour le diplôme de D.P.H. ( Doctor of Public Health).

Pour la génie, les écoles de génie acceptent en général seulement les étudiants qui ont déjà montré quelque capacité pour cette étude, soit de bonnes notes en mathématiques et science au high school, soit par moyen d'un examen d'entrée. Il y a plusieurs branches de la génie; presque la totalité des écoles de génie (qui font quelquefois partie d'une université, mais qui

sont souvent des écoles indépendantes), mécanique, électrique, et chimique. D'autres branches qui sont enseignées à une ou plusieurs écoles sont les suivantes: aéronautique, industrielle, métallurgique, géologique, minière, pétrolifère, agricole, textile, céramique, sanitaire, maritime, et architecturale. Pour la plupart, le programme d'études de la première année est le même pour tous, et en commence à se spécialiser dès la deuxième année. Il y a un mouvement aux Etats-Unis actuellement vers l'extension du programme jusqu'à cinq ans, surtout pour permettre aux étudiants d'approfondir un peu leur culture générale sans sacrifier leurs connaissances techniques. Voici deux programmes échantillons; ceux qui désirent apprendre les détails d'un autre programme peuvent les trouver dans les documents au Service Culturel de l'Information Américaine.

Ingénieur Chimiste

1ère année

chimie générale	9
géométrie analytique	7
et calcul	
dessin (en génie)	5
anglais	6
histoire	6

2è année

analyse qualitative	4
analyse quantitative	4
statique	3
physique	9
économique et problèmes contemporains	6
technologie chimique	9

3è année

chimie organique	9
chimie physique	7
résistance des matériaux	3
opérations en unité (chimiques)	6
psychologie	3
littérature	3

4è année

génie électrique	5
technologie chimique	6
thermodynamique	3
opérations en unité	6

Génie Electrique

1 ère année

même

géométrie analytique	
et calcul	7
statique	3
dynamique	3
physique	9
génie électrique élém.	7
économie et problèmes contemporains	6

2è année

résistance des matériaux	6
génie électrique	3
analyse en génie	6
courants alternatifs	9
thermodynamique	3
psychologie	3
littérature	3

4è année

machine rotatives, élec.	10
électronique en génie	9
propagation des ondes, circuits de transmission	3

Sociologie	6	réponses en systèmes physiques	3
métallurgie en génie	3	sociologie	6
projets spéciaux	6		

Dans le domaine de l'agriculture, le programme d'études est assez spécialisé, mais il y est souvent prévu quelques études pour le développement de la culture générale. Presque la totalité des écoles d'agriculture font partie des universités publiques des divers Etats. L'étudiant ayant fini le high school peut se mettre tout de suite à l'étude de l'agriculture, mais après un ou deux ans il est obligé de choisir sa spécialité selon ses intérêts et ses projets pour l'avenir. Les écoles d'agriculture forment non seulement des fermiers, mais également et autant les chercheurs agricoles, les "country agents" (conseillers agricoles employés par le gouvernement), les professeurs pour les écoles secondaires et sur le niveau élevé, des experts en toutes matières agricoles. Il y a un grand choix pour l'étudiant d'agriculture-- il peut étudier la direction d'une ferme, l'horticulture, l'élevage du bétail ou de la volaille, l'agronomie, la science des sols, la production laitière, la génie agricole, et d'autres matières encore. Voici un programme échantillon, d'une université où les deux premières années sont les mêmes pour toutes les branches, la spécialisation n'ayant pas lieu avant la troisième année:

#### 1ère année

chimie générale	6
botanie	4
algèbre	3
agronomie élém.	6
élevage (introduction)	6

#### 2è année

anglais	6
biochimie agricole	3
agronomie	2
sols	3
zoologie	3
psychologie	2
génie agricole élém.	2
direction fermière	3

Pour la troisième année, il y a un grand choix. Voici deux programmes possibles:

Agriculture Générale	
3è année	
bacriologie	2
entomologie	3
génétique	2
discours	2
le gouvernement américain	2
journalisme	2

Horticulture	
3è année	
horticulture elem.	2
production des fruits	3
production des légumes	3
physiologie des plantes	3
entomologie	2
conservation des aliments	2

comptabilité	2	pathologie des plantes	3
industrie alimentaire	2	génétique des plantes	2
facultatif	16	bactériologie	2
		discours	2
		facultatif	3
4 <sup>e</sup> année		4 <sup>e</sup> année	
vente des produits		pomologie systématique	3
agricoles	2	maniement et distribution	
constructions fermières	2	des fruits	2
droit commercial	2	mesures contre insectes	2
maladies du bétail	3	matériaux végétales	2
nutrition du bétail	2	histoire et littérature de	
facultatif	17	l'horticulture	2
		développement des plantes	2
		vente agricole	2
		le gouvernement américain	2
		comptabilité	2
		journalisme	2
		facultatif	9

Dans le commerce il y a aussi diverses spécialités, par exemple la comptabilité (ou on peut aller jusqu'au doctorat), les assurances, la direction des entreprises, la mise en vente, et d'autres encore, avec aussi un programme général pour ceux qui ne désirent pas la spécialisation. Voici le programme d'une université qui est plus ou moins semblable aux autres:

#### 1<sup>ère</sup> année

comptabilité élémentaire	6
histoire économique des	
Etats-Unis	3
économie élémentaire	6
anglais	6
orientation commerciale	2
mathématiques commerc.	3
science générale	2
facultatif	2

#### 2<sup>e</sup> année

comptabilité	3
correspondance commerc.	2
banques et finance	6
psychologie	3
direction commerc. élém.	3
vente	3
statistique commerciale	3
facultatif	9

3<sup>e</sup> année

comptabilité	
administration commerciale	6
prix et revenu	3
comptabilité des associations et sociétés anonymes	
administration financière	
droit commerciale	
comptabilité des impôts	
méthodes statistiques	
l'argent et les banques	
facultatif	

4<sup>e</sup> année

droit commerciale	3
vérification des comptes	6
comptabilité spécialisée	6
finance publique	3
mise en vente	3
communications commerciales	3
théorie de la comptabilité	3

direction	
administration commerciale	6
méthodes statistiques	6
communications commerciales	6
science économique	3
prix et revenu	6
étude technique facultatif (génie civile, électrique)	9

4<sup>e</sup> année

droit commerciale	6
direction du personnel	5
administration financière	5
l'argent et les banques	3
mise en vente	3
direction de la production	3
facultatif	6

Naturellement je n'ai pas épuisé les possibilités des programmes d'études possibles aux universités, mais j'ai indiqué les grandes lignes et donné les détails des programmes les plus répandues.

Dans le cas où votre service aurait besoin d'une information plus approfondie, j'ai à mon bureau toute la documentation nécessaire à une étude d'un programme particulier qui intéresserait votre service, et je suis toujours à votre disposition pour vous aider dans ce sens.

Veuillez agréer, cher M. Hoa, l'expression de mes sentiments les plus amicaux.

Robert D. Kennedy  
Assistant Attaché  
Chef de la Section des  
Relations Culturelles